

ABSTRAK

Status sosial berpengaruh pada pembeda sapaan untuk setiap orang. Namun, setiap negara memiliki sapaan yang beragam dan berbeda satu sama lain. Strategi penerjemahan dibutuhkan untuk menerjemahkan sapaan dalam novel ini dengan sepadan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis sapaan bahasa Indonesia dan bahasa Prancis yang muncul dalam novel ini. Selain itu, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan dari sudut pandang pragmatik. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif-komparatif-kualitatif. Data pada penelitian ini berasal dari novel *Cantik Itu Luka* dan terjemahannya *Les Belles de Halimunda* dengan menggunakan teori sapaan, strategi penerjemahan kesepadanan, dan penerjemahan pragmatik. Hasil penelitian menunjukkan bahwa sapaan jenis nomina dan istilah kekerabatan merupakan kategori sapaan yang muncul terbanyak. Kemudian, strategi yang lebih banyak digunakan adalah strategi penerjemahan ke dalam kata yang lebih netral/kurang ekspresif/literal

Kata kunci: sapaan, relasi sosial, kesepadanan penerjemahan pragmatik, strategi penerjemahan.

ABSTRACT

Differences in social status influence differences in what a person is called. However, each country has a different addressing form. Thus, translating the addressing terms in a novel becomes challenging for the translator. Translation strategies are therefore important to translate the names in a novel correctly. This study aims to identify the categories of French and Indonesian names in a novel, then this research focuses on the analysis of the translation strategy and is interested in the equivalence of translation with a pragmatic approach. This research will be conducted using descriptive, comparative, and qualitative methods. This study obtained data from *Cantik Itu Luka* and the translation, *Les Belles of Halimunda*, using the theory of addressing terms by Kridalaksana (1982), the aspects that influence the use of appellation by Wardhaugh (2006), and the translation strategy and the pragmatic equivalence proposed by Baker (2018). The results of this study indicate that the types of addressing terms that are used frequently are nouns and kinship term. Furthermore, the translation strategy the translator dominates is the translation by more neutral/less expressive/literal word.

Keywords: addressing terms, relation social, equivalence pragmatics in translation, translation strategies.

EXTRAIT

Les différences de statut social influencent les différences dans la manière dont une personne est appelée. Cependant, chaque pays a des appellations différentes les unes des autres. Ainsi, traduire les appellations dans ce roman est un défi en soi pour le traducteur. Par suite, les stratégies de traduction sont aussi importantes pour traduire correctement les appellations dans le roman. Cette étude vise à identifier les catégories des appellations françaises et indonésiennes dans le roman. En outre, elle est également analysée sur la stratégie de la traduction et l'équivalence de la traduction avec une approche de la pragmatique. Cette recherche sera menée en utilisant les méthodes de la descriptive, comparative, et qualitative. Cette étude utilise des données sous forme de *Cantik Itu Luka* et sa traduction *Les Belles de Halimunda* à l'aide de la théorie de l'appellation par Kridalaksana (1982), les facteurs sociaux qui influence d'utilisation de l'appellation par Wardhaugh (2006) et la stratégie de traduction et l'équivalence pragmatique qui a proposée par Baker (2018). Les résultats de cette étude indiquent que le type d'appellation qui est employé fréquemment est les noms qui se divise en la profession, l'auteur, l'insulte ou la moquerie. De plus, la stratégie de la traduction que le traducteur considère d'utiliser est la traduction en mots plus neutres ou moins expressifs ou littérale.

Mots clés: appellation, relation sociale, l'équivalence pragmatique de la traduction, stratégie de traduction.